

Stine Andresen,
Swet hiamelkhaid

Min hart as din, an dü beest min,
swet hiamelkhaid as min an din,
wi brük diartu nian freemen.
Jä, swet as't, wan't noch hiamelk as,
wi tau alian, wi witj at was,
an ölers witj at neemen.

Mi tankt, ik haa di loong ei sen;
wiar dach de dai, de dai iarst hen,
an wiar a san ferswünjen!
Dan wurt at inj, dan komt a naacht;
stun muun an stäären üüb a waacht,
dan slau a lokelk stünjen.

Do leit at hüs uun jipen druum,
a fögler sliap uun bosk an buum,
ik sat uun guard tu teewen.
Man hartleew frinj, do kom man juart, -
dü käänst a wai troch naibüürs puart, -
man eewen, - eewen, - eewen!

...

Stine Andresen,
Süße Heimlichkeit

tradukita de Manfred Retzlaff

Mein Herz ist dein, und du bist mein,
wir brauchen nur uns zwei allein.
Was soll noch irgendeiner?
Ich liebe dich und du liebst mich.
Ja, süß ist's, wenn nur du und ich
von wissen und sonst keiner.²

Du gehst mir nicht mehr aus dem Sinn.
Ach, wär' der Tag, der Tag erst hin!
Ach, wär' die Sonn' verschwunden!
Dann wird es Abend und dann Nacht,
dann halten Mond und Sterne Wacht,
und glücklich sind die Stunden.

Wenn alles schläft in tiefem Traum
und nichts sich rührt in Strauch und Baum,
dann werd' ich auf dich warten.
Dann komm', Herzallerliebster mein!
Ich lass' dich durch die Pforte 'rein,
komm' leise durch den Garten!

...

²oder: es wissen und sonst keiner.

*Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-05-13).*

Arg-15-23 (2003-10-12 00:45:03)

Ik foon detheer dachting uun det buk “Eilunfresken / Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland” de Jakop Tholund, Noordfriisk Instituut, Bredstedt.

*Traduko de la Frisa poemo “Swet hiemelkhaid” de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-05-13) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2000-07-31.*

Arg-15-25 (2005-08-26 08:15:02)